

## Non-English Speaking Benefit By Bill

WASHINGTON, D.C. -- The House of Representatives has recently voted overwhelmingly to permit long time residents of the United States who do not speak English to become citizens of this country.

Congressman Joshua Eilberg (Dem.-PA), chairman of the Subcommittee on Immigration, Citizenship and International Law, said the measure, which passed by a 301-21 vote, would allow persons over the age of 50, who have lived in the United States for 20 or more years, to become citizens even if they cannot speak English.

Following the vote, Eilberg stated, "I am proud and happy that the House has voted to eli-

minate this element of discrimination from our laws."

"The people it will affect have been good Americans, but they have been denied the rights of American citizenship, Eilberg continued.

"There are people who have worked and have raised families and have been unable to go to school to learn English," Eilberg noted. "In a great many cases their children, who are citizens, fought and died for this country."

"It is my hope that the Senate will take quick action on this legislation so these most deserving people can become full-fledged citizens as soon as possible," Eilberg stated.

## TRIBUTO

Ayer Jueves fue sepultado el gran Declamador Mexicano Manuel Bernal, Bernal bien conocido en la Americana Latina como el primer Declamador de las Americas, Locutor de las X E W de Mexico y por mucho tiempo originador del amado personaje de los ninos El Tio Polito que por las W la nines escuchaba sus divertidos cuentos,

Manuel Carlos Bernal Tambien Gravo un gran numero de Poesias, como lo son loson El Brindis del Bohemio, La Chacha Micaela, Las Abandonadas, El Seminarista, Por que Me Quite del Vicio, El Cristo de mi Cabezera, Despedida y Muchas otras.

## SE ACERCA LA ELECCION

EL MIERCOLES DIA 15 DE ENERO HABRA ELECCIONES PARA DECIDIR SI EN CONCILIO SE ENGRANDESE DE 5 MIEMBROS A 7. TAMBIEN SE VA DECIDIR SI SE DEBERIA PAGAR A LOS MIEMBROS DEL CONCILIO Y AL MAYOR. HAY DOS MAS ENMIENDAS QUE ESTARAN EN LA BOLETA. PARA UNA EXPLICACION DE CADA ENMIENDA VEA EL COLUMNA DE CARLOS QUIRINO-POLITICAMENTE. LA VOZ LE SUFLICA QUE VAYA A VOTAR EL MIERCOLES Y DEJE SABER SUS OPINIONES.

# SER REOPENS PROGRAM

Despues de estar cerrado por un mes, el programa de SER empezara a trabajar despues de firmar un nuevo contrato con SPAG.

El contrato nuevo dice que habra un recorte en la administracion y tambien en la manera de contratar los servicios. SER era el ultimo de los programas de manpower que obtuvo un contrato para el siguiente ano fiscal. Las agencias federales no habian fundado la organizacion porque habia dudas en la cantidad que se gastaba para la administracion y servicios generales de la organizacion.

SER fue establecido para servir solamente Chicanos y no esta obligado servir a otras personas bajo el nuevo contrato.

El contrato de seis meses dara \$92,000 para el programa. Esto es un recorte de \$213,000 que se dieron para el programa el ano pasado. Este recorte lo a hecho necesario que SER se mueva de una oficina que costaba \$300 por mes a una

Un programa de renovacion fue recomendado por el comite del desarrollo de las comunidades en una junta que se llevo acabo el Jueves por la noche. El plan recomienda que se gasten \$4 millones para la renovacion y rehabilitacion de barrios y vecindades.

La prioridad se dio a la rehabilitacion de casas y tambien un poco de trabajo de limpieza. Estas prioridades se mandaran al Concilio de la ciudad el 29 de Enero.

La eliminacion de bajos barrios y condiciones malas es una de las prioridades mas altas del gobierno federal en dar dinero para el desarrollo de comunidades. Este dinero seran dados en Julio.

Propuestas en como gastar el dinero fueron presentadas en un serie de juntas que se llevaron acabo en la primer semana de Diciembre.

La mesa directiva del Urban Renewal a pedido que 75% del dinero que fue apropiado para Lubbock sea gastado en renovacion de las comunidades.

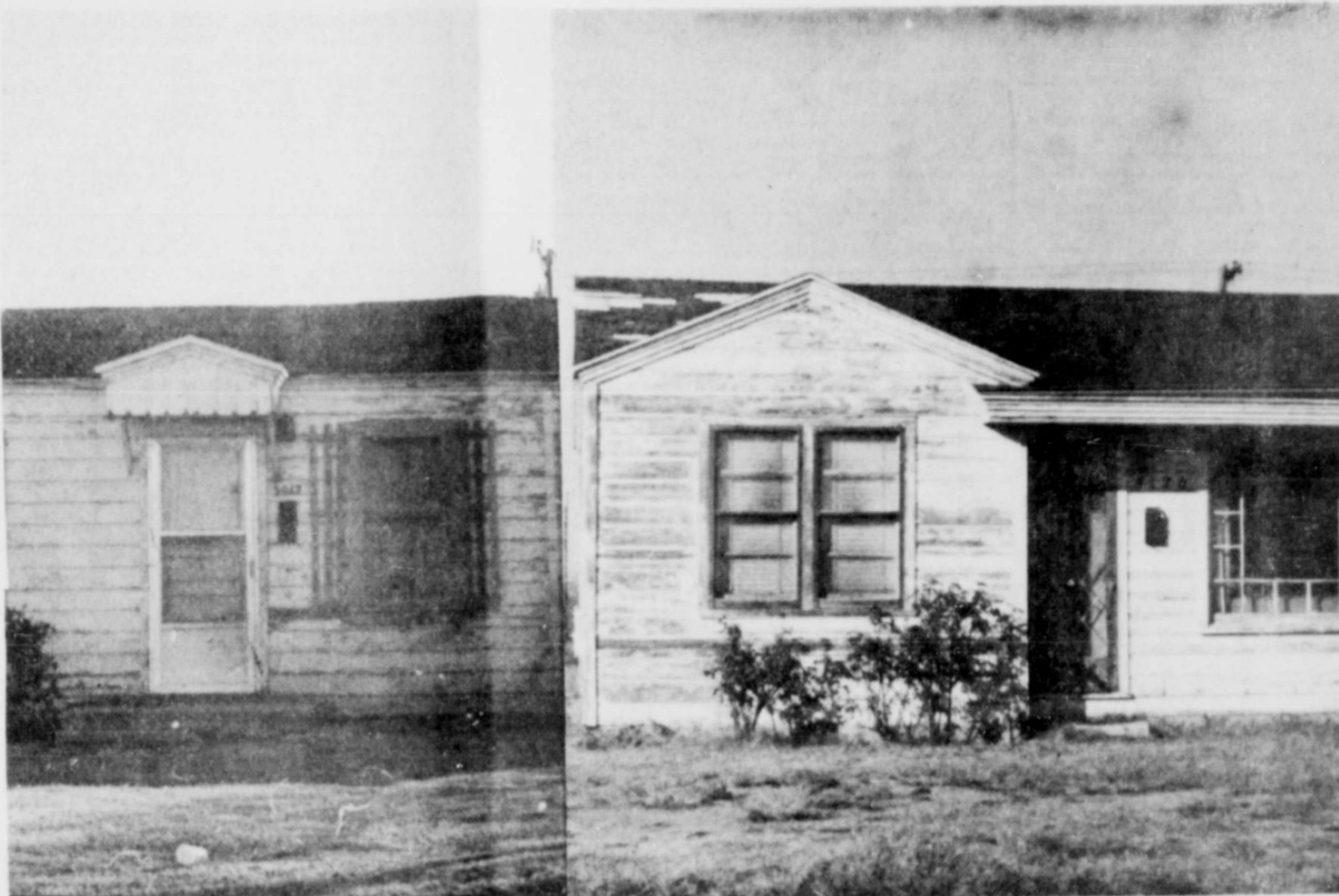
oficina que costa \$189 por mes. La nueva oficina esta en 1906 Calle 4.

En lugar de mandar los participantes del programa a escuelas, SER ahora nomas mandara los participantes hacer entrenados en los trabajos mientras que tambien les pagan. Dijo Navaiz, el director ejecutivo del programa de SER, que este plan ahorrar aproximadamente \$250 por persona en el entrenamiento.

Bajo el contrato de seis meses, SER tiene que entrena o poner en trabajos 100 personas.

Tambien para ahorra dinero se elimino el tenedor de libros de la agencia. Este trabajo se dara por SPAG.

Aunque la agencia de SER ya empezo a trabajar, los oficiales de SER ahora tienen que buscar dinero para pagar los gastos que se hicieron mientras las negociaciones de dos meses. Si este dinero no se consigue los oficiales, quienes ya perdieron cuatro semanas de pago, tendran que pagar los billes.



EL PROYECTO DEL DESARROYO DE LA COMUNIDAD AYUDARA A REABILITIZAR CASAS COMO ESTAS. AUNQUE PROBABLEMENTE ESTAS NO SON LAS ACTUALES CASAS, EL NUEVO PROGRAMA TRABAJARA PARA COMPONER Y LIMPIAR NUESTROS BARRIOS.

## Proyecto De Viviendas

Lo siguiente es una descripcion de los proyectos que se pueden llevar acabo si el total de \$3,975,000 es dado al Urban Renewal.

1. La area de Posey cojera \$924,000 para trabajo en las calles y banquetas y tambien para comprar 39 casas que no tienen manera de reparase. Incluye la rehabilitacion de 70 casas.

2. En Arnett Benson el plan incluye continuar rehabilitacion y trabajo que esta empesado. Esta propuesto gastar \$854,154 en un proyecto al norte de la escuela McWhorter donde esta estimado adquirir 58 edificios y renovar 54 edificios. Tambien incluye realinear la calle Boston.

3. \$429,356 fueron propuestos para la area de Chris Harwell. Hay aproximadamente 13 estructuras que se necesitan comprar y 30 que estan eligibles para renovacion.

4. Otra area en la vecindad de la escuela Posey que esta al oeste de la calle Quirt y al sur de la calle

19 donde se compraran 40 viviendas y se rehabilitaran 84 edificios. Tambien trabajo en calles y banquetas para un total del proyecto de \$1,075,132.

5. Se propone gastar un total de \$246,354 para una area de Manhattan Heights cercas de la escuela Dunbar. El dinero se gastara para rehabilitar 60 edificios.

6. Se propone continuar con el trabajo ya empesado en esta area y adquirir 15 viviendas en esa area. La cantidad de dinero propuesta gastar es un total de \$294,417.

Tambien se menciono que las areas de bajo prioridad son esas en la vecindad de las escuelas Jackson, Mann, y McWhorter.

## ¿Que Pasa?

Hice un error, la junta de COMA, Comerciantes Organizados Mexico Americanos, sera el Martes dia 14 de Enero. En el programa incluye una sinta (film) tocante usted y su negocio.

A Carlos Quirino, quien recibio mas de 1,500 votos en las ultimas elecciones, lo corriedon de La Feria Record Shop. Dice que nomas le falto que le dijieran "boy". Details next week in his new column Politicamente.

Estaba escuchando una estacion en español esta mañana y casi me dormia con toda la musica "Latina". No parece que estamos en Tejas.

Todavia necesitamos que mencione LA VOZ en todos los negocios en donde comprar.

Ya estamos tomando suscripciones. Nomas mandenos una sollicitacion al P.O.Box 5913

Operations have resumed at SER Jobs for Progress following a one-month shutdown and the signing of a new contract with the South Plains Association of Governments (SPAG).

Retroactive to Dec. 14, the contract calls for major administrative cuts and contracting alterations. SER was the last of the Lubbock manpower programs to obtain a contract for the coming fiscal year. Federal funding agencies were questioning the organization's administrative costs and general service area prior to the pact agreement.

Originally established to serve Chicanos, SER is not required to serve all citizens under the new contract.

The six-month pact allows a \$92,000 budget, compared to last year's \$213 thousand agreement. Fund cuts have made it necessary for the SER office to be moved from a \$300 a month building to a \$189 a month facility. The new address is 1906 Fourth St.

Instead of sending participants to schools for job training, as required under the previous SER contract, the

agency is now sending job applicants to employers for on-the-job training, Robert Narvaiz, executive director of SER said Monday. He added that the alteration should save about \$250 per person on training.

Under the six-month contract, the agency is expected to place 100 persons in job training areas during the life of the pact.

Other money saving items in the contract include elimination of a bookkeeper for the agency. SPAG will handle federal funds going to SER and will take care of bookkeeping matters for the agency, Narvaiz said.

Although the agency is again in operation, SER officials are looking for some way to pay debts incurred during the contract lapse. About \$400 in rent and miscellaneous bills went unpaid during the two-month period.

Unless donors pay the bills, SER officials, who lost four weeks worth of salaries during the negotiation period, will have to cover the bills, Narvaiz said.

# IMAGE CHARGES DISCRIMINATION BY FEDERAL AGENCIES

At a press conference January 29, 1974 called by Reps. Don Edwards (D-CA.) and Jerome Waldie (D-CA.), and Edward Valenzuela, National President of IMAGE, the Federal Government was charged with blatant discrimination in its hiring practices towards the Spanish speaking.

Referring to the Federal Government's efforts to recruit Spanish named people, Valenzuela said they have been "nothing more than rhetorical symbolic gestures perpetrated for years upon the agony and disillusionment of our community."

Valenzuela, joined in the press conference by Manuel D. Ferro, RASS's officer, further charged, "The absence of such programs as the Equal Employment Opportunity program and the 16-Point Program to aid the Spanish speaking once again demonstrates the insensitivity of this administration to seriously address itself to the needs of the Spanish speaking."

Citing statistics which show how the Spanish speaking, who comprise 3.1% of all Federal jobs, and less than 1% of Federal appointments, Valenzuela said that the Spanish speaking community "will no longer accept this administration's meaningless promises and excuses, nor can we be bought off by token appointments."

Valenzuela reported that for decades the Spanish speaking had sought a fair share of employment opportunities offered by the Federal Government, and it was not until the 1960's, and the Federal Equal Employment Opportunity program that at last there seemed some hope for a share of the jobs.

By 1970, however, with only 2.9% of the Federal jobs going to the Spanish speaking, it was "clear that whatever EEO program there had failed the Spanish speaking miserably and that, as far as the Spanish speaking were concerned, there had been no equal opportunity at all." As a result of this and in response to pressure from dissatisfied Spanish speaking groups, on November 5, 1970 President Nixon issued an executive order calling for the establishment of a Sixteen Point Program of equal opportunity to specifically aid the Spanish speaking.

"This time," he said, "the Spanish speaking looked on more cautiously for a shift in the pattern, but the 'shift' was insignificant." The rate of employment of the Spanish speaking rose by a mere .2%.

Valenzuela made public a study undertaken by IMAGE outlining the facts, figures, and bases of the discrimination charges. He cited four specific agencies as examples of flagrant underrepresentation of the Spanish

"And, to add to these statistics we find the majority of those employed in these Federal agencies are in low level classification jobs." Additionally, Valenzuela said, "our community is losing more than 150 million dollars annually in Federal pay because we do not have an equal and fair share of government jobs."

Valenzuela concluded his statement with the support of LULAC (League of United Latin American Citizens), LAMA (Latin American Manufacturers Association), and RASSA (Raza Association of Spanish surnamed Americans) by requesting:

- That in light of the documented evidence, Congress undertake immediate steps to hold hearings on these four agencies to review their hiring policies and practices as they relate to the Spanish speaking.
- That G.A.O. conduct an intensive investigation of these four agencies



National IMAGE President E. J. Valenzuela

for compliance with the 16 Point Program and all employment and EEO regulations as they relate to the Spanish speaking.

• That the President of the United States immediately issue an executive order mandating compliance by each agency with the 16 Point Program.

In view of these facts Valenzuela further stated that a 3rd party suit will be filed with the appropriate agencies.

Rep. Waldie, agreeing that the 16 Point Program has proven to be a "complete failure" said he would press the Subcommittee on Civil Rights and Constitutional Rights of the House Judiciary Committee, of which he is a member, to hold hearings on the matter.

And Rep. Edwards, who chairs the Subcommittee, made the commitment more definite saying, "IMAGE and the Spanish speaking people of this community have our assurance that the work will begin immediately and that hearings will be scheduled at the first available opportunity."

Dear Consumer

## Coming to Terms With Insurance

By Virginia Knauer  
Special Assistant to the President  
and Director  
Office of Consumer Affairs  
Department of Health, Education and Welfare

Insurance comes in many forms. It can protect you and your family from financial loss resulting from theft, accidents, illness and death—and also from such natural disasters as floods, tornadoes and storms.

But buying insurance can be complicated, especially if you do not understand the terminology used by insurance agents.

So here's help—an insurance "vocabulary list":

- POLICY**—Legal document stating the terms of insurance coverage and payments to be made.
- PREMIUM**—Amount of money you pay for insurance, usually in regular installments.
- TERM INSURANCE**—Insurance (usually life insurance) that covers you for a certain period, usually five years. When the term is up you have to renew the insurance.
- WHOLE LIFE INSURANCE**—Insurance that covers you for your entire life and with premiums that never go up. Compared with term life insurance, you would pay more for whole life while you were young but less when you became older. You pay an average.
- STRAIGHT LIFE**—Type of whole life insurance in which you pay for the coverage on a regular basis until death.
- LIMITED PAYMENT LIFE**—Type of whole life insurance in which you pay for the entire policy within a certain number of years; after that you pay nothing but you continue to be covered.
- ENDOWMENT INSURANCE**—Similar to an insured savings plan under which you make payments on a regular basis. You are guaranteed to receive a certain amount of money within a certain number of years; after that you do not pay anymore but you continue to be covered.
- BENEFICIARY**—Person (or company or organization) named in a policy who is to receive the money or benefits.
- CONTINGENT BENEFICIARY**—Person who would get the money if the first beneficiary you named dies before you do.
- GROUP INSURANCE**—Insurance covering the workers in a company—and/or their dependents—which is paid for, at least partially, by the employer.
- ANNUITY**—Contract similar to life insurance, designed to provide income to contract holder for specified number of years or for life.
- PROPERTY INSURANCE**—Provides financial protection against loss or damage to property caused by fire, hail, storms, etc.
- LIABILITY INSURANCE**—Gives protection against loss to you arising from your legal responsibilities when another person is injured or their property is damaged.

**ACCIDENT AND HEALTH INSURANCE**—Type of insurance that pays benefits including reimbursement for loss of income in case of sickness, accidental injury or accidental death.

**HOMEOWNERS POLICY**—Insurance covering your home, especially in the areas of fire, theft and personal liability.

**DEDUCTIBLE**—Specified sum (per claim or per accident) that the policyholder agrees to pay toward the total amount of the claim.

**CASH VALUE**—Amount you would get in cash for your life insurance policy. You can use your cash value as collateral to borrow money from the life insurance company.

**FACE AMOUNT**—Sum stated on the face of the life insurance policy that will be paid when you die or when an endowment policy matures.

For further information on insurance and insurance terms, you may want to write for these free booklets: Life Insurance Booklet, Institute of Life Insurance, 277 Park Avenue, New York, N.Y. 10017; and Insurance Facts, Insurance Information Institute, 110 William St., New York, N.Y. 10038. To help consumers learn more about the three major types of insurance most people buy, the Department of Agriculture has published Insurance for Your Health, Care and Life which is available free from Consumer Information, Pueblo, Colo. 81009.

No es por hacernos "desaire," es que ya no soy del vicio. Usédes me lo perdonan, pero es que hace más de cinco años que no bebo copas, aunque ande con los amigos.

¿Qué si no me cuadra? ¡Harto! ¡pa' que he de hacerme el santo!, si he sido rete borracho como pocos lo "hagan" sido. Pero ora sí ya no tomo, "manque" me lleven los pingos.

Y luego ya a "medios chiles" mercaba yo harito refinó.

Y regresaba a mi casa donde me aguardaba m'hijo y ahí duró: trago y trago, hasta ponerme bien plitado.

Y ahí estaba la tarugada, ya endanentes les he dicho que luego "vía" a mi vieja que llegaba a hablar conmigo.

Quien Quien comenzaba a decirme cosas de mucho cariño, y yo a contestar con ella, como si "juera" de "atiro" cierto lo que estaba viendo.

Y "entos" mientras que m'hijo se abrazaba a mi asustado diciéndome el "probe" niño:

¿'onde 'stá mi mamacita, dime 'onde está papacito? ¡Es verdad que te está hablando? ¡Cómo yo no la devinó!

¡"Pos" que no la ve, tarugo, vaya a que le haga cariños!

Y el "probacito" lloraba y petaba sus ojitos, buscando rete asustado aquella a quien tanto quiso.

Una noche al regresar de estarle dando al oficio, luego y al abrir la puerta, ¡Ay Jesús! lo que devino: hecho bola sobre el suelo taba mi niño tirado risa y risa como un loco y pegando chicos gritos.

—¿Qué te pasa? ¿Qué sucede? ¡Te has vuelto loco "de'altiro" Pero entonces en la mesa, "vía" el frasco del refinó

que yo había dejado, enteramento vacío.

Luego luego me lo cuenta y me puse rete "muino" —¿Qué haz hecho "escuñcie" malvado?

¿Ya "bebites" el refinó? —¡Pa' que aprendas a ser "güeno" voy a romperle el hocico!

Y entonces con harito gusto que me hizo volver al juicio y con una voz de angustia que no he de olvidar, me dijo:

—¡No me peques, no me peques, no soy malo, pepecito! ¡"ju" pa' ver a mi mamiña como cuando habla contigo, "ju" pa' que alá me besara y me hiciera hartos cariños!

"Ende" entonces ya no tomo, aunque ande con los amigos.

No es por hacernos "desaire," es que ya no soy del vicio. Y cuando "quero" rajarme porque siento el gusanito de tomarme alguna copa, nomás me acuerdo de m'hijo y entonces si ya no tomo, ¡"manque" me lleven los pingos!



**AL'S TRADING POST**  
1106 23rd. St. and 4201 Ave H  
Cash or Stamps. Christmas Wrapping, Decoration, Tree Stand, Dishes, \$5. Aluminum tree, Door, Bicycle, \$7.50 Heater, Record player, New Talking Doll, \$12.50 Rollaway Bed, Comode, Dog House, Tool Box, Sewing Machine, \$17.50 Electric Saw, Bath Tub, Gas Range.

Call 744-9065 or 7629905

**PAINTING CONTRACTOR**  
Hacemos toda clase de trabajo de pintura Interior y exterior ningún trabajo es ni grande ni chico, Llamenos si usted quiere pintar su casa o lugar de negocio.

ESTAMOS SIEMPRE A SUS ORDENES

Simon Martinez 2811 Fordham 744-0036 Lubbock, Tex.

**EMPLOYMENT**  
For information regarding employment at Texas Tech University call 742-1111

Para información de trabajo en la Universidad Texas Tech. Llame al teléfono 742-1111

An Equal Opportunity Affirmative Action Employer

**FORSALE OR RENT**  
D. L. SISK -- 795-5321  
1201 2nd Street  
FOUR BEDROOMS  
TWO BATHS  
DOUBLE GARAGE  
ONLY \$20,000  
HEATING AND AIR CONDITIONED.

**Casa Taxco**  
Musica Mexicana

CONTAMOS CON TODA CLASE DE MUSICA MEXICANA CUERDAS PARA GUITARRA Y BAJO SEXTO Y LOS DISCOS MAS RECIENTES, ABUJAS PARA TOCADISCOS, Y TODA CLASE DE ACETES, HIERBAS MEDICINALES, ARTICULOS RELIOSOS. TAMBIEN CONTAMOS CON 8 TRACK TAPES. CUERDAS DE BAJO SEXTO No. 1 y No. 2 VISITENOS PRONTO 611 BROADWAY Tel 747-8565 Lubbock, Tex

**AMISTAD CAFE**  
2005 14th Street Esquina Ave T.  
Lubbock, Texas Ph. 747-9558

Comidas para deleitar al mas exigente Sabroso Caldo de Pollo o de Res, La Mejor Carne Guisada, Chorizo con Huevo Tacos, Enchiladas y el Muy Sabroso Menudo. Todo lo Encuentra en AMISTAD CAFE DONDE SUS PROPETARIOS LA FAMILIA VELASQUEZ LOS ESPERA PARA

**KEEP THE KLUB ONLY**

1420 KZ-- LUBBOCK, TEXAS

LA MAS PEQUENA, PERO LA DE MAYOR POTENCIA HUMANA, QUE DIFUNDE CIENTO POR CIENTO EN ESPANOL--DESDE LUBBOCK TEXAS.

KEEP LE AGRADECE EL QUE UD. SEA PARTE DE SU AUDITORIO. MUCHAS GRACIAS

PARA SU TRABAJO DE IMPRENTA LLAME A ESTE NUMERO

**763-9877**

USTED NO NESECITA VENIR A NOSOTROS NOSOTROS IREMOS A DONDE USTED ESTE... TODO LO QUE TIENE QUE HACER ES LEVANTAR LA VOCINA DE SU TELEFONO.

HACEMOS TODA CLASE DE IMPRESOS, COMO:

- SOBRES
- ENVELOPES
- MEMBRETES
- LETTER HEADS
- CARTULINAS
- POSTERS
- FOLLETOS
- BUSINESS CARDS
- COPIAS FOTOSTATICAS
- FOTO COPIES
- TARJETAS DE NEGOCIO
- PROGRAMAS
- PROGRAMAS
- ESQUELAS
- STATEMENTS
- ENVITACIONES PARA BODAS
- WORK ORDERS
- RENOVAMOS FOTOGRAFIAS
- WEDDING ANNOUCEMENTS
- MENUS
- MENUS

Y TODO LO CONSERNIENTE A PUBLICIDAD Y IMPRENTA, A LOS PRECIOS MAS COMODOS, ESPERAMOS SU LLAMADA.

**ATENCION ¿TIENE USTED 65 AÑOS?**

SI USTED TIENE 65 AÑOS O MAS, ENTONCES COMUNIQUESE CON ESTA OFICINA, Y REGISTRESE MUY PRONTO PARA PRINCIPIO UN PROGRAMA PAR PERSONAS MAYORES, DONDE SE LES PUEDE AYUDAR AMEJORAR SU NIVEL ECONOMICA Y SOCIAL, SE LLEVARAN ACAVO VARIOS PROGRAMAS DE ASISTENCIA PERO DEBE REGISTRARSE CON TIEMPO

2821 CLOVIS ROAD  
763-9877  
LUBBOCK, TEXAS

# GENTE GUENA GOOD FOLKS

BY NEPHTALI DELEON

Pos si senores -- que vengan todos los Rapidos, aunque sean extranjeros. Los Rapidos en la limpia, Rapidos lavaplatos, cocineros; Rapido Ricky Romero, Rapidos en Viet Nam, China, y Korea.

Peligro? Cual -- nomas los matan. Y desoues de todo, hay muchos Rapidos Rapidos pa hacer tacos, guaraches, sombreros; Rapido grape pickers, 'tatoes, tomatos, and beans. Rapido trash collectors, Rapido builders, Rapido Ginners, cotton -- you name it, sobran Rapidos.

Sobran? Pero como que sobran? Pos si senior. Porque ya se acabo la guerra. Ya se acabo la papa. Ya se acabo el maiz, y el frijol. Y se acabo hasta el caldito negro -- ese quesque se usa hasta pa aventar jets a la luna, pa los carricoches y pa los plasticos de la suiedad. Oil. Aceite. Quesque ahora andan con un energy crisis, y pos nos ordenan que conservemos energia.

Apoco yo fui pa China, Russia, Japon, Francia, Arabia, e Israel. Pos no senior. Jue el presidente Ford y sus asistentes. Que no podian escribir una carta o mandarse uno desos Teslegramas? No hicieron nada mas que tomar vino -- y ni siquiera era de altar (como el que se toman los padrecitos).

Pos si, ora que ya les anda por falta de gasolina -- se la andan echando toda a los Rapidos, que pos pa que sacarle la guelta -- no son nadie mas que nosotros mismos -- los Mexicanos y los Chicanos.

Ahora si nos quieren mandar pa Mexico a la mitad de la Raza. Quesque por que hay unos que son aliens. No traen papeles. Apoco todos los Gringos traian papeles pa quedarse en nuestras tierras cuando los echaron Juera de sus paisese por ladrones e inconsequentes. Fijese usted nomas que clase de gente que vino a las Americas -- una bola de aventureros que asesinaron a nuestros hermanos indios.

Pos yo voy a declarar abiertamente que ni el presidente Nixon me pudo poner en la carcel ni cuando le escribi que se colgara de un arbol. Aunque si me mando a mi casa dos veces el FBI y el CIA. Como si yo les tuviera miedo. Gringos Gueros Montoneros!

Asi que si vienen a su casa no les haga caso. Yo de mi parte doy la mano a todo Mexicano y Chicano y no permitire que manden a ningun hermano o hermana -- nomas por que no traen papeles.

Eso de papeles es declarar guerra con nuestro pueblo. Y pos la guerra contra nosotros ya tiene muchos anos.

Ojala que la virgencita santa no nos deje matar unos cuantos gueros por ahi. Porque pos yo conosco unos gueros que son muy guena gente -- hasta soy amigo con ellos!

## FOR SALE

1969 Pontiac, Lemans with overhauled engine, only 1,300 miles. Need College money. Sells for only \$100.00. Call 763-7604.

|  |   |
|--|---|
| <p>VENDO ORGANOS MARCA SEEBURG CON 2 TECLADOS Y BAJOS AUTOMATICOS VALOR DE \$2000 Por \$350 Llame 763-9877</p> | <p>FOR SALE OR TRADE SEEBURG ORGAN COST \$1000 Take \$350.00 Cash Call 763-9877</p> |
|--|---|

LA VOZ es un periodico independiente semanal bilingue publicado cada Viernes por LA VOZ publishers, Agustin Medina y Bidal Agüero duenos.

Editor: Bidal Agüero  
Asst. Editor: Agustin Medina  
Colaboracion: Carlos Quirino Jr., Nephtali DeLeon, Juanita Agüero, Leandro Rivera

Las opiniones o comentarios por nuestros columnistas, cartas o editoriales de huéspedes no necesariamente expresan las opiniones de los publicadores, editores o duenos de este periodico. LA VOZ es publicada en el 2521 Clovis Road en Lubbock, Texas. Recibenos correspondencia en el P. O. Box 5913, Lubbock, Tex. 79417. Toda correspondencia es bienvenida.

Yes Siree! -- Let all the Rapidos come even if they're aliens. Rapidos at the limpia (Mexican Golf), Rapidos at the dishes, Rapido Cooks, Rapido Ricky Romero; Rapidos in Viet Nam, Rapidos in China and Korea.

Danger? None -- other than getting killed. But after all ther's bunches of Rapidos. Rapido taco makers, guaraches, sombreros; Rapido grape pickers, 'tatoes, tomatos, and beans. Rapido trash collectors, Rapido builders, Rapido Ginners, cotton -- you name it, Rapidos everywhere.

Too many? Whaddya mean? Yes Siree! There's no more war. No more 'tato picking. No more corn picking, no more frijole picking. Even the little black juice is gone. Why, they say it was used to visit the moon; 'twas used for society's plastic needs and even to drive our cars. Oil. Aceite. Why, 'tis said that an energy crisis' loose, and were commandeered to pre-serve energy.

You tell me if it was I's gone to China, Japan, Russia & France, Israel and Arabia too. No Siree. It was Ol President Ford and his gang thats gone, not me. They could have written a little old letter or sent one of those fancy cablegrams. After all, they didn't do nothing overseas but get drunk on wine -- (and it wasn't even quality wine -- like the kind them Catholic fathers drink).

Fact is, now that theys plumb outa gas-o-line, theyre throwing the whole lot of b blame on the Rapidos. And might as well say it once and for all, them Rapidos is none other else than you and me -- the Mexicano and Chicano Folk.

Now theyre wanting to send back to Mexico moren half of our very own folks. They claim that theyre aliens or something like that (as if theyd just landed from Mars or such). Just cause they anint got no visiting papers. Psh! As if them Gringos carried with them visiting papers when they were thrown out of their countries for being inconsequent and seditious. We should note well just what kind of people pushed themselves on America -- a wild bunch of misfits who murdered our Indian brethren.

I might as well openly declare that not even President Nixon could lock me up when I sent him a letter asking him to swing on his neck from a tree. Although he twice sent his agents of FBI and the CIA to place me under arrest. As if I had the faintest scare of them. Them Gringo pile of punks!

So if they should come to your house, never you mind. For my part I will help out all Mexican and Chicanos, resisting the deportation of my brown brothers and sisters (if only because they don't have the proper papers).

This bit of identification papers is a declaration of war against our people. As if we weren't aware that the war against us has been going on for a long long time.

May the blessed mother virgin keep us from erasing a few Gringos. 'Cause I know a few who are really good folk -- and I'm even a friend of theirs!

## OFFICIAL BALLOT

CITY OF LUBBOCK, TEXAS  
SPECIAL CHARTER AMENDMENT ELECTION  
JANUARY 15, 1975

(Place an "X" in the square beside the statement indicating the way you wish to vote.)

- AMENDMENT NO. 1
- FOR The Amendment of Sections 1, 2, 4, 13 and 15, Article IX, Chapter 1 of the City Charter of the City of Lubbock that provide for the governing body of the City of Lubbock by providing that the City Council shall be composed of a Mayor and six (6) Councilmen with three (3) Councilmen residing in geographical wards. All to be elected at-large.
- AGAINST

- AMENDMENT NO. 2
- FOR The Amendment of Section 2, Article IX, Chapter 1 of the City Charter of the City of Lubbock by providing that no person shall serve more than two terms as Mayor or Councilman or a combination thereof.
- AGAINST

- AMENDMENT NO. 3
- FOR The Amendment of Section 14, Article IX, Chapter 1 of the City Charter of the City of Lubbock by providing for annual compensation to the Mayor not to exceed \$6,000 and to each Councilman not to exceed \$4,800
- AGAINST

- AMENDMENT NO. 4
- FOR The Amendment of Section 5, Article VIII, Chapter 1 of the City Charter of the City of Lubbock so as to require a public sale for Bonds and Certificates of Obligation of the City sold for cash.
- AGAINST

# POLITICAMENTE

POR CARLOS QUIRINO

Nos movemos adelante dia tras dia como gente que sabe las necesidades de nuestro pueblo en un movimiento Chicano que sigue buscando la verdad de la politica de estos Estados Unidos que siempre nos ha tenido oprimidos. Digo oprimidos porque por mas de 200 anos el gabacho nos ha tratado de quitar no solamente nuestra idioma y cultura pero tambien el derecho de formar nuestros propios destinos. Nosotros que vivemos en los Estados Unidos sabemos que ser diferente es como decir en la mente de muchos gabachos y gente racista que uno no es igual.

El miercoles por la noche estuve presente en una junta designada por el Greater Lubbock Press Club para discutir lo bueno y lo malo sobre las las enmiendas por las cuales votaremos este miercoles proximo. En esta junta se presentaron en un panel varios reconocidos de nuestra ciudad como el mayor Roy Basq, Gene Alderson, uno de los pasados miembros del concilio; Louise Cummins, presidenta del League of Women Voters; Harold Chatman, presidente del East Lubbock Businessmen's Association; y Jorge Moreno, presidente del Movimiento Popular. Por dos horas averiguaron, pero como son todas esas discusiones se volvio puro aire.

Entonces quisiera como estudiante de ciencias politicas tratar de explicar quisas en una forma mas clara lo que va a suceder el dia 15 de enero. El miercoles proximo vamos a votar por cuatro enmiendas al City Charter, o la constitucion de la ciudad de Lubbock.

La primera enmienda (AMENDMENT NO. 1) si pasa cambiara el numero de miembros del concilio de cinco a siete y tambien cambiara la forma en que se eligen estos representantes del pueblo. Tres de los miembros del concilio tendrian que radicar en especificas areas geograficas, los otros tres miembros

del concilio y el mayor podrian vivir en cualquier parte del pueblo, pero todos los siete miembros serian elegidos por todos los votantes de la ciudad de Lubbock (at large).

En mi opinion esta propuesta no cambiaria ni beneficiaria el interes de la comunidad Chicana de Lubbock y a lo mas pienso que lo quiere hacer el presente concilio es taparle el ojo al macho. El propuesto no asegura e ninguna manera que elijamos uno de nosotros al concilio porque solamente con establecer distritos con sus propios representantes podremos obtener representacion. Si esto llega a pasar tendremos siete representantes gavachos en ves de cinco.

Enmienda numero dos (AMENDMENT NO. 2) tambien si pasa, pondra limitaciones en el numero de veces (terms) que un miembro del concilio pueda servir. Esto seria a una limitacion de dos veces nada mas por miembro del concilio o el mayor o cualquier combinacion.

Enmienda numero tres (AMENDMENT NO. 3) hace provision para que se le haga compensacion al mayor de \$6,000 anualmente y \$4,800 a cada miembro del concilio cada ano.

Enmienda numero cuatro (AMENDMENT NO. 4) se concierne con la publicidad de ventas publicas de bonos y certificados. Si pasa la enmienda el concilio no tendra que anunciar publicamente cuando va a vender bonos y certificados.

Habra tambien en otra boleta un "straw vote" para determinar la opinion del pueblo sobre la limitacion de retulos comerciales (signs and billboards).

En conclusion advierto que salgan a votar y que voten en contra de las cuatro enmiendas que se proponen. Si pasa solamente una de las enmiendas no se podra tener otra eleccion para cambiar el City Charter hasta que se pase un periodo de dos anos. Entonces si queremos cambio que verdaderamente nos beneficie tendremos que salir a votar en contra de las enmiendas que se nos proponen. VENCEREMOS.

## EDITORIAL

Nº

### STRAW VOTE

SPECIAL CITY ELECTION  
CITY OF LUBBOCK, TEXAS  
JANUARY 15, 1975

Place an X in the square beside the statement indicating the way you wish to vote.

- FOR The Providing of Uniform Standards to Limit the Size and Placement of Signs and Billboards.
- AGAINST

## Cuba Estaría Dispuesta A Vender Azúcar A E.U.

MIAMI -- El primer ministro de Cuba Fidel Castro dijo que su país está dispuesto a venderle azúcar a Estados Unidos para aliviar la escasez de ese producto, pero que no está muy ansioso de hacerlo. Castro declaró en un discurso que pronunció ante la Federación de Mujeres Cubanas que algo podría hacerse si los Estados Unidos querían comprar azúcar en Cuba. "No tenemos prisa en venderle nuestra azúcar a los yanquis, pero si ellos están interesados algún día en comprarla nosotros no les hemos declarado el bloqueo y se la venderíamos", dijo Castro.

### EMS Training Funded

An estimated 36,000 emergency medical service workers will be trained under the provisions of 78 grants and contracts awarded recently by BHRD. About \$6.7 million will go to 78 projects in 35 States, the District of Columbia, and Puerto Rico to provide training at basic, advanced, and refresher levels. Trainees will include emergency medical

technicians, nurses, physicians, and other EMS personnel.

The grants, in amounts ranging from about \$5,500 (to Lubbock Christian College in Lubbock, Texas) all the way up to \$315,000 (to the Medical College of Ohio, Toledo), are distributed through the 10 DHEW Regional Offices.

## Democracia y Libertad

por HAROLDO DIES

AUNQUE entre las es- tudiosas de las ciencias políticas se acepta como pronóstico seguro que cada día será mayor el pre- dominio del Estado en la vida nacional, debido a factores económicos pro- piciados por la necesidad de una más justa distri- bución de la riqueza, al- gunos especialistas consi- dieran que ese predominio estatal no podrá circuns- cribirse al área economi- ca sino que se extenderá por todo el ámbito de la vida nacional, hasta cons- tituir, de hecho, un Esta- do totalitario.

Se afirma que las teo- rías socialistas acabarán imperando en el mundo, porque "los de abajo" siempre serán muchos más en número que "los de arriba", y ya sea de- mocráticamente por me- dio del voto o revolucio- nariamente por métodos violentos, sus partidarios llevan las de ganar. Has- ta las ideas del socialis- mo han ido asociadas, tá- cta o explícitamente con el concepto democrático. Los teóricos de esa ten- dencia afirman que si bien en todo lo relacionado con las cuestiones económicas habría que imponer, para que el socialismo fuera eficaz, cierto grado de "dictadura", la persona humana es sagrada, y sus libertades, intangibles.

Ahora bien; en otros tiempos, el campo de la economía era bastante li-

mitado; en realidad, casi se reducía a los actos de producción y comercio, y éstos se hallaban en ma- nos de un pequeño núme- ro de personas. Sin em- bargo, a medida que las actividades económicas se iban perfeccionando y complicando, su radio de acción iba extendiéndose, y hoy casi no existe as- pecto alguno que no ten- ga más o menos involu- craciones económicas. Prácticamente, todos los seres humanos somos su- jetos y objetos economí- cos y, en consecuencia, la "dictadura" socialista pue- de abarcar casi todos los aspectos de la vida, y por consiguiente, a toda la población.

Se dirá que, en vista de eso, el socialismo no sirve como aspiración política y hay que buscar otras soluciones, pero es un error. El socialismo ha de- mostrado su excelencia en varios países de Europa Occidental. No es él el que ha cambiado, sino las cir- cunstancias, y cualquier régimen que se proponga como alternativa será, probablemente, peor. Me- temo, por lo tanto, que nuestros nietos tendrán que vivir en un mundo en el que quizá reine al- guna relativa igualdad económica (aunque no es- toy muy seguro de ello), pero en el que el concep- to de libertad será total- mente desconocido.

Nicholas Capaldi, en su libro *Censura y Libertad*

de Expresión (Ediciones Libera, Buenos Aires) nos ofrece una interesantísi- ma compilación acerca de la libertad, en la que fi- guran valiosos trabajos y opiniones de John Stuart Mill, Robespierre, Oliver Wendell Holmes, Herbert Marcuse, Sidney Hook, Andréi Y. Vishinsky, Adolfo Hitler, Erich Hoff- ler y otros.

Es curioso —pero no sorprendente— señalar el paralelismo que existe en- tre el punto de vista de Adolfo Hitler, fundador y jefe único del nazismo, que describe la democra- cia verdadera como la "li- bre elección de un líder con la obligación de par- te de éste de asumir to- da la responsabilidad por lo que haga o no haga, sin que haya voto mayo- ritario del pueblo acerca de problemas particula- res", y el punto de vista del marxista Herbert Marcuse que preconiza "la necesidad de una democracia real y verdade- ra que lleve a gente cal- cificada al gobierno y en la cual se reconozca que la mayoría no siempre tiene razón". Ambos sis- temas son totalitarios: se vota por papeleta única y ni uno ni otro concede in- tervención al pueblo ni muestra el menor respeto por las libertades indivi- duales.

Pero esto no lo entien- den todos. Abundan las gentes que todo lo esperan del acaso, ellas creen que un amanecer serán ricas, sin hacer nada por lograrlo. ¿Que error más gran- de. El que comienza desde el Abajo material de la existencia y batalla con fe por escalar la cima merece que los demás lo admiren y lo feliciten y debe ser puesto de ejemplo a los que vienen atrás. Nada es pequeño nada es humilde para comenzar a luchar, hay que tener el corazón bien puesto y seguir hacia adelante con valor.

Nunca hay que descon- fiar de la Bondad Divina, pero mucho hace para co- laborar con ella quien se afana en las luchas de la vida, empleando la Con- stancia y siendo un hombre digno.

Cualquiera puede ascen- der, si lo desea. José Bálamo Mérida de Yucatán.

## Ventana

EL TRIUNFADOR

Un señor comentaba: —conoci hace años a un infeliz que vendía baratijas en un cajoncito— recuerdo que cuando lo vi por primera vez lo compadecí sinceramente ¡pobre suje- to! —pensé— ¡lo que ten- drá que vender para ganar un peso!

Pasó el tiempo y aquel individuo logró vender unas telas en el arroyo, luego se estableció modes- tamente y con el correr de los años levantó una fortuna... ¡qué grande equivocación la de considerar a aquel hombre un infeliz!

Fueron dos los elemen- tos que hicieron que este hombre lograra triunfar: la constancia, y el hecho de no tener ni un solo vicio, para mí el es digno de admiración.

Tiene razón quien así se expresa. ¿Cómo no va a ser esti- mable el individuo que lucha contra la adversidad y se forja un bello desti- no?

Pero esto no lo entien-

den todos. Abundan las gentes que todo lo esperan del acaso, ellas creen que un amanecer serán ricas, sin hacer nada por lograrlo.

¿Que error más gran- de. El que comienza desde el Abajo material de la existencia y batalla con fe por escalar la cima merece que los demás lo admiren y lo feliciten y debe ser puesto de ejemplo a los que vienen atrás. Nada es pequeño nada es humilde para comenzar a luchar, hay que tener el corazón bien puesto y seguir hacia adelante con valor.

Nunca hay que descon- fiar de la Bondad Divina, pero mucho hace para co- laborar con ella quien se afana en las luchas de la vida, empleando la Con- stancia y siendo un hombre digno.

Cualquiera puede ascen- der, si lo desea. José Bálamo Mérida de Yucatán.

## El Alza de las Medicinas

SI LA CARESTIA DE LA VIDA sigue como esta- mos o pretende aumentar los precios de todo lo nece- sario para vivir, podemos llegar a una situación tan desesperada, que vengamos verdaderamente lamen- tables.

¿Qué motivo hay para que las MEDICINAS suban de precio en una forma exorbitante en todo el país?... Me refería una pobre mujer de trabajo que tenía años de usar una medicina para los callos y le costaba \$2.50. Hace unos días que fue a comprarla y con sorpresa recibió la noticia de que la misma medicina costaba \$8.00 (ocho pesos) ¡Qué motivo existe para levantar los precios de las drogas más indispensables y privar a la gente de escasos recursos, de las que más necesi- ta?... Esto por lo que toca a aquellos productos que podríamos decir de cada día en la vida práctica. Si se trata de los MEDICAMENTOS de alta misión, de pro- ductos que inesperadamente deben salvar vidas hu- manas, ¿por qué se explotan en esa forma? ¿Hacia dónde va la humanidad precisamente cuando los erro- res y pecanosa aumentan, cuando los accidentes son más graves cada día, cuando chicos y grandes sufren y luchan con tantos y tantos padecimientos que pueden causarles hasta la muerte misma?

Esta situación no puede aceptarse. Los altos funci- onarios encargados de velar y practicar los medios de bienestar público, deben de manera rápida poner co- to a ciertos LABORATORIOS, FARMACIAS y demás instituciones encargadas de velar por el bienestar ge-

## Dear Consumer

### Before You Buy A Microwave Oven

By Virginia Knauer  
Special Assistant to the President  
and Director  
Office of Consumer Affairs  
Department of Health, Education and Welfare



Consumers who have seen advertisements for microwave ovens sometimes ask me for advice. To learn more myself, I asked my staff to develop some buying guides about this different kind of appliance.

Here are some suggestions worked out with the help of industry and utility specialists:

- Read various manu- facturers' manuals of in- structions and recipes. Learn what each model offers, what wiring or special utensils it may require and what timing to expect from it (about four minutes for one potato, for instance, but about eight minutes for two potatoes).
- Examine various mod- els. Will you want a tabletop (portable) oven or a full-size range (containing both microwave and conventional ovens)? A portable plugs into any household outlet but needs its own 110-120-volt circuit to work efficiently. A full-size range needs a separate 220-volt line.
- Understand what guar- antees and warranties each manufacturer offers.
- Ask about cost of re- placing magnetron (vacuum tube that generates micro- waves) and other parts.
- Ask whether techni- cians are available to provide servicing and what rates they charge.
- Consult your local util- ity company for guidance on energy-saving aspects. Will microwave oven save energy on all cooking chores, compared with a conventional oven? Would you save more energy with a higher-wattage or a lower-wattage model? What might your average yearly energy savings be with a microwave oven compared with energy used by a con- ventional oven?
- Consider pros and cons of waiting to buy a model with additional safety inter- lock features. Food and Drug Administration's deadline for these additional features was August 7, 1974, but there will be a time lag before these models reach stores.

For Job Information With The City of Lubbock CALL 762-2444 "An Equal Opportunity Employer"

LA VOZ DE TEXAS  
WEST TEXAS ONLY BILINGUAL  
WEEKLY AND PRINTING

GUARDAR SU DINERO BAJO EL COLCHON O EN BOTECITOS ES MUY PELIGROSO, APARTE DE QUE NO TIENE GANANCIAS. LO EXPONE A QUE SE LO ROBEEN FOR ESO LE ACONSEJAMOS QUE ABRA UNA CUENTA DE AHORROS....  
PARA HARBIR SU CUENTA HABLE CON  
RUBEN GARCIA EN  
**First National Bank**  
**765-8861**  
**1500 Broadway**  
MIEMBRO DEL FDIC ESTABLESIDO 1901

### 4 Of 10 Patients Have Surgery, Survey Shows

An estimated \$1.6 million inpatients were discharged from non-federal short-stay hospitals during 1972 and forty percent of them had had at least one surgical procedure. The number does not include...

...million patients with surgery on their heads, necks and backs. ...million men and 7.6 million women were discharged with surgery during 1972. ...percent of patients with surgery...

cent for patients 65 and over. Most patients had one operation, but more than one out of five had two, and 7.9 percent had three operations or more.

Gynecological surgery was most frequent followed by abdominal and orthopedic surgery in that order. These were also the leading classes of surgery for women. The largest number of operations on men were for abdominal, orthopedic, and urological causes.

"Surgery in Short-Stay Hospitals: U.S., 1972", a new supplement to the Monthly Vital Statistics Report, presents these and other findings.

# LA VOZ DE TEXAS



PHO 763-9877

**ANDY'S COMMERCIAL & HEATING**  
REPARACIONES Y CONSTRUCCIONES NUEVAS  
ANDRES CRUZ  
**762-3468**

3202 2nd. STREET LUBBOCK, TEX.

Nos Especializamos en Remodelar

- EQUIPO ELECTRICO PARA EL SERVICIO DE DRENAGE
- VENTA Y SERVICIO DE VOILAS DE AGUA CALIENTE
- PRESUPUESTOS GRATIS



**ROSTROS DE AMERINDIA**  
by Lin Romero Face of the Maya. Depicted through eloquent prose and penetrating poetic imagery. Images, reflections of the author's camera. Technical layout; Armando Nuñez.



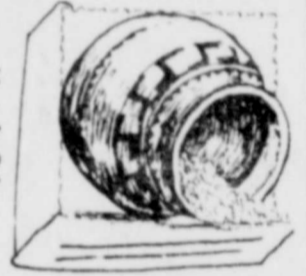
**AND HER CHILDREN LIVED by Gloria Amalia Flores**  
Chicano Mythology Harmony & Conflict between woman, man earth and Cosmos. Ideal for children Original Woodcuts & Verse by Gloria Amalia Flores.



**Cantos Rebeldes DE LAS AMERICAS**  
A song manual with 53 songs of Chicano Mexico, Latino, and Cuba y Puerto Rico Compiled, written and presented by Teatro Mestizo, active for the last five years, & based in San Diego, California

### Tula y Tonan by Alurista

Indo-Mexican-Chicano; are the young girl Tula, and the young boy Tonan. A series of nine texts designed for the education of our youth. Of deep significance in the establishing of cultural values. 127. Pub price



### Nationchild Plumaroja by Alurista

Mex-Chicano, Spanish, Nahuatl, Black and North American English blend masterfully to paint the world with invigorating art to the rhythm and the melody of Alurista's

encantos. Comandante de Royal Chicano Air Force, Esteban Villa aptly interprets the word in art, through his vastly elaborate drawings. A serious contribution to Third World Art.



### REBOSOS OF LOVE WE HAVE WOVEN SUDOR DE PUEBLOS ON OUR BACK by Juan Felipe Herrera

Ethetic affirmation of Chicano Cantos and Graphics singing of unity in thought and actions of the people of this continent. Graphics, Gloria Amalia Flores Cantos by Juan Felipe Herrera.



INDICATE BY NUMBER THE BOOKS YOU WANT

| number | quantity | price |
|--------|----------|-------|
| 1      |          |       |
| 2      |          |       |
| 3      |          |       |
| 4      |          |       |
| 5      |          |       |
| 6      |          |       |
| 7      |          |       |
| 8      |          |       |
| 9      |          |       |
| 10     |          |       |

TRUCHA PUBLICATIONS, INC.  
Box 5223, Lubbock, Texas 79417

Enclosed is \$\_\_\_\_\_ for the publications I have indicated. I understand my order will be shipped promptly (Please Print)

NAME \_\_\_\_\_  
ADDRESS \_\_\_\_\_  
City \_\_\_\_\_  
State \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

5% off Texas Residents  
7 to 25¢ a copy to cover mailing